Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezjanie kto bowiem jest człowiek który nie zna że Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i tego spadłego od Zeusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś pisarz\* uspokoił tłum, powiedział: Mężowie, Efezjanie, kto z ludzi nie zna miasta Efezjan, jako stróża świątyni\*\* wielkiej Artemidy oraz posągu, który spadł od Zeusa?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum, mówi: "Mężowie Efezjanie, kto bowiem jest (z) ludzi, który nie poznaje, (że) Efezjan miasto opiekunem przybytku (jest) wielkiej Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa\*? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezjanie kto bowiem jest człowiek który nie zna (że) Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy wreszcie pisarz uspokoił masy, powiedział: Ludzie! Efezjanie! Kto nie zna miasta Efez i nie wie, że jest ono stróżem świątyni wielkiej Artemidy oraz posągu, który zesłał Zeus?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sekretarz *miejski* uspokoił tłum i powiedział: Mężowie efescy, kto z ludzi nie wie, że miasto Efez jest opiekunem świątyni wielkiej bogini Diany i *jej posągu*, który spadł od Jowisza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pisarz uśmierzywszy onę zgraję, rzekł: Mężowie Efescy! i któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie opiekuje się kościołem wielkiej boginii Dyjany i obrazem, który spadł od Jowisza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pisarz, uśmierzywszy rzesze, rzekł: Mężowie Efescy! I któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie jest chwalcą wielkiej bogini Diany i córki Jowiszowej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie sekretarz uspokoił tłum i powiedział: Efezjanie, czyż istnieje człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez oddaje cześć wielkiej Artemidzie i posągowi, który spadł z nieba? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś pisarz miejski uspokoił tłum, rzekł: Mężowie efescy, któż z ludzi nie wie, że miasto Efez jest stróżem świątyni wielkiej Artemidy i posągu, który spadł z nieba? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu sekretarz uspokoił tłum i powiedział: Efezjanie, czy istnieje człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez jest opiekunem świątyni wielkiej Artemidy i posągu, który spadł z nieba? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero sekretarzowi udało się uspokoić tłum. „Efezjanie - powiedział - czy istnieje taki człowiek, który by nie wiedział, że Efez jest strażnikiem świątyni wielkiej Artemidy i jej posągu, który spadł z nieba? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wreszcie sekretarz uspokoił ten tłum, powiedział: „Efezjanie, czy jest taki człowiek, który by nie wiedział, że ten nasz gród jest strażnikiem przybytku Wielkiej Artemidy i [figury], która spadła z nieba? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero sekretarzowi władz miejskich udało się uspokoić tłum. - Obywatele Efezu! - powiedział. - Czy jest jakiś człowiek, który by nie wiedział, że miasto Efez roztacza opiekę nad świątynią wielkiej Artemidy i jej posągiem pochodzącym z nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wreszcie pisarz uspokoił tłum i powiedział: ʼEfezjanie! Któż z ludzi nie wie, że miasto Efez jest stróżem świątyni wielkiej Artemidy i jej posągu, który spadł z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А писар, заспокоївши юрбу, сказав: Мужі ефеські, чи є якась людина, яка не знає, що місто Ефес шанує велику Артеміду і діопета? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sekretarz powstrzymał tłum oraz mówi: Mężowie Efezjanie, jakże to! Czy jest ktoś z ludzi, co nie wie, że miasto Efezjan zostało opiekunem świątyni wielkiej bogini Artemidy i wizerunku, który spadł z nieba? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu sekretarz miejski zdołał uciszyć tłum. "Mężowie efescy! - rzekł. - Czy jest ktoś, by nie wiedział, że miasto Efez stoi na straży świątyni wielkiej Artemidy i kamienia świętego, który spadł z nieba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pisarz miejski, uciszywszy w końcu tłum, rzekł: ”Mężowie efescy, któż z ludzi nie wie, że miasto Efezjan jest świątynnym strażnikiem wielkiej Artemidy oraz wizerunku, który spadł z nieba? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wreszcie sekretarzowi rady miasta udało się uciszyć tłum. —Obywatele Efezu!—zaczął. —Czy istnieje jeszcze ktoś, kto nie wiedziałby, że Efez stoi na straży świątyni wielkiej Artemidy, której posąg zesłał nam z nieba sam Zeus? |

1. 1) Efez był wolnym miastem, stąd wybierał własnych urzędników. Pisarz lub sekretarz był głównym urzędnikiem miasta, choć było ono również siedzibą prokonsula. Urzędnik ten nie był zwykłym kopistą prawa, jak u Żydów, ale najbardziej wpływową osobistością w Efezie, kimś, kto współtworzył ustawy, odpowiadał za budżet miasta, miał prawo kontroli zgromadzeń i pozostawał w bezpośredniej łączności z prokonsulem. Wynika to jasno z inskrypcji odnalezionych w Efezie. Jego imię pojawiało się na monetach bitych w Efezie w roku jego urzędowania. Funkcje pisarza były różne w różnych miastach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. inne źródła, zob. <x>510 19:35</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Legenda o posągu, który spadł z nieba, dotyczy posągu Artemidy z Taurydy (wsp. Krym). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 14:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "spadłego od Zeusa" - może określać domyślne "posągu", "figury" itp. [↑](#footnote-ref-6)